

11. Pupunga 飯盒歌

這首歌共分四段，前兩段是埋怨妻子之歌，丈夫因為妻子的催促，出門時竟忘了帶飯盒就去工作，第二段則是忘了穿兩件裙子，害他私處容易曝光。第三段則是一個少男以破布子樹隱喻成熟的女人，以嫩蘆葦心做的彈頭比喻自己，雖然很想等在樹下狩獵，但終究打不到樹上的鳥。第四段則是要去提親的家長讚譽未來的媳婦是全村最勤勞的人。這首歌有四段，每一段接重覆唱兩次。歌詞的意思如下面之解說，但在演唱時，歌詞的發音稍有變化與歌詞註釋所記略有不同。

1 2 ku-tu-cu-a-ru-ua i hla-u ci-hla-cu ci-hla-cu mi-na
人名（太太） 因為 快走 快走 講說
i-hla-ku a-pu-na-suu na pu-pu-nga a-si-ku a-hli-ki-ai-mau
我 忘記 竹製飯盒 背袋 非常遺憾
（都是因為太太催促我快走，害我忘記帶飯盒）
ku-pi-vuu-ruu ru-hle-ta-muu-a-i-hla
沒有蓋子 上過漆的
（我的飯盒雖然沒有蓋子，但上過彩漆非常漂亮）

3 4 ku-ta-cu-a-ru-ua i hla-u ci-hla-cu ci-hla-cu mi-na i-hla-ku
人名（太太） 因為 快走 快走 說 我
a-pu-na-suu na ta-pi-si ku ca-ni hla-tu-mu-a-ku
忘記 男短裙 我 一件 我想
pu-hli-a-tuu-puu-hluu pu-ri-a ta-pi-si hla-ku-a-ku
穿二件 穿 男短裙 我
a-pau-tua-ka-ngi na ngu-ri-pa-suu i-sa
發現 男生的生殖器 那個
（都是因為太太催促我快走，害我忘記多穿一件短裙，我想穿二件短裙，才不會讓人看見我的私處）

5 6 hla-mu-lu-a-i-li-ia ku hla-ua-ra-ma-nguu（註一） ku-va-va-ni na
很喜歡 我 等著狩獵 （小鳥）吃
u-hlu-hla-nguu i-cuu-vuu-ruu vu-ngu ri-pa-suu i-sa
破布子 五節芒根部的嫩心 當作 彈頭 那個
ku-pa-suu-kuu-ra na vu-ngu ta-mu-lu-mu-la
力不從心 彈頭 白頭翁
（我很喜歡在破布子樹下等著狩獵，用五節芒根部的嫩心做彈頭打白頭翁，打不倒）

78 ca-ni-ca-iu-tai-ka ta-mai-ia-ruu mi-ia-ra-ru-ma
只有這個人 勤勞 整個部落
(只有這個人是整個部落最勤勞的人)

註一：原歌詞有這一句，但演唱時漏唱了。